

ВАЛЕНТИН ИВАНОВ



**ИЗБРАННЫЕ
ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ**

Traductions de poésie sélectionnés

Selected poetry translations

Traduzioni di poesie selezionate

Traducciones seleccionadas de la poesía

УДК 82-1
И 20

Иванов В. Я.

Избранные поэтические переводы 1982—2015. — Новосибирск:
Омега Принт, 2015. — 64 с.

ISBN 978-5-91907-021-4

В данном сборнике представлены поэтические переводы с итальянского, французского, испанского и английского языков, сделанные автором в разные годы. Стихи даны в билистинге, чтобы читатели, владеющие этими языками могли как оценить качество переводов, так и сравнить большую часть из них с переводами других, порой всемирно известных мастеров.

Подборку стихов объединяет тема любви и смерти, восхищение гармонией нашего мира и страдания от его несовершенств.

Книга издана в авторской редакции.

УДК 82-1

ISBN 978-5-91907-021-4

© Иванов В. Я., 2015

Перевод с итальянского

Michelangelo Buonarroti (1475 – 1564)

Nè son già morto...

Qui vuol mie sorte c'anzi tempo i' dorma:
Nè son già morto: e ben c' albergo cangi,
resto in te vivo, c' or mi vedi e piangi;
se l'un nell' altro amante si trasforma.

Qui son morto creduto; e per conforto
del mondo vissi, e con mille alme in seno
di veri amanti: adunche, a venir meno,
per tormen' una sola non son morto.



Микельанджело Буонарроти

Не умер я

Не умер я, а лишь переселилась
Моя душа, нашла иной приют.
Она в тебе, любимая, продлилась,
И две души один мотив поют.

Живу теперь в оставшихся надеждах,
В твоих печалях и в мечте любой.
Вновь ты со мной нежна, как было прежде,
Когда мы были молоды с тобой.

21.05.1983



Переводы с французского

Pierre de Ronsard

Avant le temps tes temples fleuriront

Avant le temps tes temples fleuriront,
De peu de jours ta fin sera bornée,
Avant le soir se clorra ta journée ,
Trahis d'espoir tes pensers periront :

Sans me flechir tes escrits fletriront,
En ton desastre ira ma destinée,
Ta mort sera pour m'aimer terminée,
De tes souspirs noz neveux se riront.

Tu seras fait d'un vulgaire la fable :
Tu bastiras sus l'incertain du sable,
Et vainement tu peindras dans les cieux :

Ainsi disoit la Nymphe qui m'afolle,
Lors que le ciel tesmoin de sa parolle,
D'un dextre éclair fut presage à mes yeux.



ПЬЕР де РОНСАР

Потери

Раньше, чем придет пора твоего расцвета,
Горстку счастья судьба скупом нам отмерит,
И тогда, устав брести в скорбной жизни этой,
Остановишься в пути и сочтешь потери.

Не увядут письма о любви вечной,-
Как несказанно давно мы писали их!
Но подводит Смерть итог жизни быстротечной,
И конец любви один будет для двоих.

Ты умела возводить сказочные замки,-
На зыбучих на песках - золотые сны...
Голубые облака ты вставляла в рамки,
И звучала песнь твоя шелестом волны.

Ты свела меня с ума, юная богиня!
Слышишь? Ропщут небеса, предрекая смерть.
Но пока я буду жив, память не остынет,
И продолжится опять жизни круговерть.

20.12.1982



Sonnet à Marie

Je vous envoie un bouquet, que ma main
Vient de trier de ces fleurs épanies,
Qui ne les eut à ces vêpres cueillies,
Chutes à terre elles fussent demain.

Cela vous soit un exemple certain,
Que vos beautés, bien qu'elles soient fleuries,
En peu de temps, seront toutes flétries,
Et, comme fleurs, périront tout soudain.

Le temps s'en va, le temps s'en va ma Dame,
Las ! le temps non, mais nous nous en allons,
Et tôt serons étendus sous la lame,

Et des amours, desquelles nous parlons
Quand serons morts, n'en sera plus nouvelle:
Poue ce aimez-moi, cependant qu'êtes belle.



Букет

Я посылаю Вам букет цветов,
Едва расцветших дивной красотой.
Их в этот вечер я сравнить готов
Лишь с Вашею улыбкою простою.

И если б я сегодня не сорвал
Своей нетерпеливою рукою,
То завтра б дождь из лепестков упал,-
С чуть слышным шорохом он все вокруг укроет.

Пусть Ваша расцветает красота,
Напоена их тонким ароматом.
Цветы увянут, и умрет мечта,
Сверкнув в лучах последнего заката.

Уходит время, госпожа моя,
А вместе с ним и молодость уходит,
И я шепчу, дыханье затая,
Те вечные слова, что мне приходят.

За камнем гробовым настанет тьма,
Бег времени, увы,- не остановишь.
Уйдет в небытие Любовь сама,
И новых слов уже не приготовишь.

Вот почему я умоляю Вас
Любить меня, пока Вы так прекрасны,
Пока не миновал Ваш звездный час,
Пока надежды в сердце не напрасны.

16.01.1983

Paul Marie Verlaine

«Il pleut doucement sur la ville».

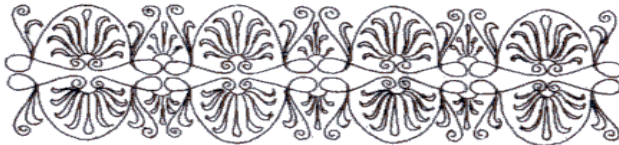
Artur Rimbaud

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui penetre mon coeur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'ecoeure.
Quoi! nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine
Mon couer a tant de peine.



ПОЛЬ ВЕРЛЕН

Дождь

«Над городом тихи дождь»

Артюрь Рембо

В сердце дождь моросит
И над городом - тоже.
Монотонно струит
Капли влаги по коже.

Что за странная грусть
Проникает мне в душу?
В нежном шуме дождя
Звуки голоса глуше.

Дождь идет без причин
В моем сердце усталом.
Милый друг, помолчим,
Лучше вспомним о старом.

Не поймешь, почему
Наплывает истома.
Нет ни зла, ни любви -
Только боль мне знакома.

22.01.1983

Chanson pour elles

Ils me disent que tu es blonde
Et que toute blonde est perfide,
Même ils ajoutent "comme l'onde".
Je me ris de leur discours vide!
Tes yeux sont les plus beaux du monde
Et de ton sein je suis avide.

Ils me disent que tu es brune,
Qu'une brune a des yeux de braise
Et qu'un coeur qui cherche fortune
S'y brûle... Ô la bonne foutaise!
Ronde et fraîche comme la lune,
Vive ta gorge aux bouts de fraise!

Ils me disent de toi, châtaine :
Elle est fade, et rousse trop rose.
J'encague cette turlutaine,
Et de toi j'aime toute chose
De la chevelure, fontaine
D'ébène ou d'or (et dis, ô pose-
Les sur mon coeur), aux pieds de reine.



Оттенки

Мне говорят, что ты блондинка,
А все блондинки вероломны,
Капризны и вдобавок томны,
Их взгляд холодный, словно льдинка.
Но глаз твоих нет лучше в мире,
Я их воспел игрой на лире.

Мне говорят, что ты брюнетка.
Глаз чернота и смуглость кожи
Меня волнуют и тревожат,
Хоть сердцем чую - ты кокетка.
Свежа, как лунная прохлада,
Губ слаще, право, и не надо.

Мне говорят, что ты шатенка:
Пресней нет розы рыжей цвета,
Пленят меня твои приметы,
Люблю я все твои оттенки.
Кладу, как дар, свои напевы
К ногам прекрасной королевы.

11.02.2015



Nevermore

Souvenir, souvenir, que me veux-tu? L'automne
Faisait voler la grive à travers l'air atone,
Et le soleil dardait un rayon monotone
Sur le bois jaunissant où la bise détone.

Nous étions seul à seule et marchions en rêvant,
Elle et moi, les cheveux et la pensée au vent.
Soudain, tournant vers moi son regard émouvant :
"Quel fut ton plus beau jour?" fit sa voix d'or vivant,

Sa voix douce et sonore, au frais timbre angélique.
Un sourire discret lui donna la réplique,
Et je baisai sa main blanche, dévotement.

-- Ah! les premières fleurs, qu'elles sont parfumées !
Et qu'il bruit avec un murmure charmant
Le premier oui qui sort de lèvres bien-aimées !



Никогда

Вспоминанье, что ты хочешь от меня?
В недвижимом воздухе полет дрозда осенний.
В желтеющих листьях полдненный зной храня,
Лес засыпает от избытка наслаждений.

Тропинкой узенькой шагаем наугад,
Летят по ветру наши волосы и думы,
И я встречаю вдруг твой трогательный взгляд,
И слышу смех среди лесного шума.

Твой голос звонкий, словно тает в небесах.
В улыбке прячется доверчивость сама.
Уткнусь лицом, в твоих зарывшись волосах.
В них первого цветка медовый аромат.

Мой поцелуй заставит биться снова
Священным трепетом любви сердца двоих.
И я замру, когда одно лишь слово
Чуть слышным шепотом сорвется с губ твоих.

12.03.1983



Искусство любви

Я робкую невинность обожаю,
А сердце нетерпением горит
И, будущие ласки ожидая,
Мне лишь о наслажденьях говорит.

Твоя стыдливость покорится страсти,
И упадет бессильная броня
Кружев и шелка, покорившись власти
Влюбленных рук и пылкого огня.

Интимный свет задумчиво струится -
Нескромный соглядатай наших нег.
Мой взгляд невинность оскорбить боится
Девичьей плоти белой, словно снег.

О, сладкий трепет нашей первой ночи,
Когда кипит от поцелуев кровь!
В горниле страсти ты сгореть захочешь
И променять невинность на любовь.

Я научу тебя любви искусству,
Ведь ты о нем не знала ничего.
Касаньем рук я пробуждаю чувство
Желанное для тела твоего.

Груды прелестной линий совершенство,
В ней нежной орхидеи аромат.
Сеть жилок голубых таит блаженство,
Которое сведет меня с ума.

Уста твои свежи дыханьем розы,
Их влажный поцелуй меня пьянит,
А гибкий стан,- как белый ствол березы,
Под негой кружев женственность хранит.

Ты будешь мне послушной ученицей
В искусстве нестареющем любви,
И ты взлетишь стремительною птицей
К ее вершинам, только позови.

В своих мечтах уже ты представляешь,
Как наш малыш прильнет к твоей груди.
Для поцелуев губы подставляешь,
И вновь мечты о счастье впереди.

Пусть идеалом чистым в мире этом
Нам будет вечно истина одна:
Мне - быть в твоей судьбе теплом и светом,
А ты мне будешь - верная жена.

20.03.1983



L'angoisse

Nature, rien de toi ne m'émeut, ni les champs
Nourriciers, ni l'écho vermeil des pastorales
Siciliennes, ni les pompes aurorales,
Ni la solennité dolente des couchants.

Je ris de l'Art, je ris de l'Homme aussi, des chants,
Des vers, des temples grecs et des tours en spirales
Qu'étirent dans le ciel vide les cathédrales,
Et je vois du même oeil les bons et les méchants.

Je ne crois pas en Dieu, j'abjure et je renie
Toute pensée, et quant à la vieille ironie,
L'Amour, je voudrais bien qu'on ne m'en parlât plus.

Lasse de vivre, ayant peur de mourir, pareille
Au brick perdu jouet du flux et du reflux,
Mon âme pour d'affreux naufrages appareille.



Тоска

Ничто в природе мне не кажется слащавым,
Ни вид ее полей, ни эхо диких гор,
Ни пышность утренних или вечерних зорь,-
Все представляется мне гимном величавым.

И я смеюсь над человеческой тщетой,
В стихах и песнях свой воспевшей идеал.
Гордыней храмов он лишь взор глупцов пленял.
Добро и зло я измеряю красотой.

От всех богов я отрекаюсь, не скорбя,
Все мысли и мечты отдав любви святой.
Она хрупка, но, исцеляя чистотой,
Пока ты дышишь, заставляет жить, любя.

Игрушкой стихий потерянных миров
Душа в предчувствии ужасных катастроф.

10.04.1983



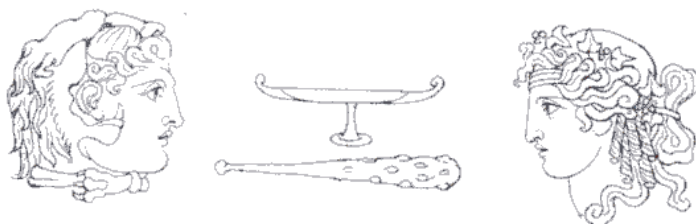
A une femme

A vous ces vers, de par la grâce consolante
De vos grands yeux où rit et pleure un rêve doux,
De par votre âme pure et toute bonne, à vous
Ces vers du fond de ma détresse violente.

C'est qu'hélas le hideux cauchemar qui me hante
N'a pas de trêve et va furieux, fou, jaloux,
Se multipliant comme un cortège de loups
Et se pendant après mon sort qu'il ensanglante!

Oh! je souffre, je souffre affreusement, si bien
Que le gémissement premier du premier homme
Chassé d'Eden n'est qu'une églogue au prix du mien!

Et les soucis que vous pouvez avoir sont comme
Des hirondelles sur un ciel d'après-midi,
-Chère,- par un beau jour de septembre attiédi.



Женщине

О милости Вашей молю,
 пусть гордость и горечь растают,
О Ваших огромных глазах,
 что смеются и плачут, мечтая,
О дружбе прекрасной и чистой,
 как лебедей стая.
Стихи Вам пишу,
 книгу скорби невольно листая.

Мне нет передышки
 в погоне безумной печали.
Виденья преступным кошмаром
 стоят за плечами.
Как стая волков,
 что преследует всюду в молчанье,
И тень окровавленной жертвы
 трепещет ночами.

С чем можно сравнить эту скорбь
 и отчаянье страсти?
С ужасными стонами
 первых изгнанников рая,
Столь страшной ценой заплативших
 за призраки счастья,
И вновь к божеству свои руки
 в мольбе простирая.
А счастье мелькнет,
 словно ласточка в небе безбрежном,
И Вы охладете вдруг,
 и забудете вовсе о прежнем.

02.05.1983

Voeu

Ah! les oaristys! les premières maîtresses!
L'or des cheveux, l'azur des yeux, la fleur des chairs,
Et puis, parmi l'odeur des corps jeunes et chers,
La spontanéité craintive des caresses!

Sont-elles assez loin, toutes ces allégresses
Et toutes ces candeurs! Hélas! toutes devers
Le Printemps des regrets ont fui les noirs hivers
De mes ennuis, de mes dégoûts, de mes détresses!

Si que me voilà seul à présent, morne et seul,
Morne et désespéré, plus glacé qu'un aïeul,
Et tel qu'un orphelin pauvre sans soeur aînée.

O la femme à l'amour câlin et réchauffant,
Douce, pensive et brune, et jamais étonnée,
Et qui parfois vous baise au front, comme un enfant!



Обет

Ах, первые уроки наслаждений!
И золото волос, прелестных глаз лазурь,
И робость ласк, и упоенье бурь,
И запах юных тел, их голоса и тени.

Они как сны далекие умчались.
Весна наивных чувств, увы, прошла,
И пресыщения костер все сжег дотла,
Оставив мне лишь сожаленья и печали.

Мой путь уныл, и жребий одинокий
Несу покорно, словно сирота.
Забыто все: и страсти, и пороки,
Но есть одна, последняя мечта.

Любимую, за искренность платя,
Целую в лоб невинно, как дитя.

02.05.1983



Beauté des femmes...

Beauté des femmes, leur faiblesse, et ces mains pâles
Qui font souvent le bien et peuvent tout le mal,
Et ces yeux, où plus rien ne reste d'animal
Que juste assez pour dire : « assez » aux fureurs mâles !
Et toujours, maternelle endormeuse des râles,
Même quand elle ment, cette voix ! Matinal
Appel, ou chant bien doux à vêpre, ou frais signal,
Ou beau sanglot qui va mourir au pli des châles !...
Hommes durs ! Vie atroce et laide d'ici-bas !
Ah ! que du moins, loin des baisers et des combats,
Quelque chose demeure un peu sur la montagne,
Quelque chose du cœur enfantin et subtil,
Bonté, respect ! Car, qu'est-ce qui nous accompagne,
Et vraiment, quand la mort viendra, que reste-t-il ?



Мудрость

Вот женские лица, их слабости, белые руки,-
Они исцеляют, но могут и боль приносить,
И эти глаза, что способны понять и простить
Иль яростным "нет" нас повергнуть
в страдания и муки.

Видна материнства печать в этих вздохах печали,
И ангельским тембром у женщин звучит даже ложь
Иль песнь задушевная, если к вечерне идешь.
И сдержанный вздох умирает под складками шали.

Жестокость и грубость,
привыкшие к лжи и разврату,
На дне тайников своих скорченных муками душ
Хранят полудетских мечтаний наивную чушь,
Тепло поцелуев и горькие эти утраты.

Сумей же зажечь доброту в чьем-то сердце простом.
Уходим... А что остается от нас в этом мире потом?

19.06.1983



Sagesse I - XXII

Pourquoi triste, ô mon âme,
Triste jusqu'à la mort,
Quand l'effort te réclame,
Quand le suprême effort
Est là qui te réclame ?

Ah, tes mains que tu tords
Au lieu d'être à la tâche,
Tes lèvres que tu mords
Et leur silence lâche,
Et tes yeux qui sont morts !

N'as-tu pas l'espérance
De la fidélité,
Et, pour plus d'assurance
Dans la sécurité,
N'as-tu pas la souffrance ?

Mais chasse le sommeil
Et ce rêve qui pleure.
Grand jour et plein soleil !
Vois, il est plus que l'heure :
Le ciel bruit vermeil,

Et la lumière crue
Découpant d'un trait noir
Toute chose apparue
Te montre le Devoir
Et sa forme bourrue.

Marche à lui vivement,
Tu verras disparaître
Tout aspect inclément
De sa manière d'être,
Avec l'éloignement.

C'est le dépositaire
Qui te garde un trésor
D'amour et de mystère,
Plus précieux que l'or,
Plus sûr que rien sur terre :

Les biens qu'on ne voit pas,
Toute joie inouïe,
Votre paix, saints combats,
L'extase épanouie
Et l'oubli d'ici-bas,

Et l'oubli d'ici-bas !



Грусть

Откуда эта грусть, моя душа,
Бессильные опущенные крылья?
О смерти размышляешь не спеша,
Когда нужно последнее усилие.

Не мучь себя признанием вины,
Усталых рук не складывай пока.
Осколками трусливой тишины
В глазах твоих смертельная тоска.

Надежды на доверье не теряй,
Уверенность найди в своих мечтах.
Больным и слабым мужество отдай,
Чтоб побороть отчаянье и страх.

Безумные преследования сна
И одинокий плач твоей мечты.
Покой души и музыка одна
Над алым небосводом чистоты,

Где яркий луч пронзительной стрелой
Отрезал тьму от солнечного дня,
И суть вещей открылась мне иной:
Лик красоты вдруг поразил меня.

Он указал наш непреложный долг.
Пойдем к нему единственным путем.
Коль сострадания голос в нас не смолк,
Быть может, призрак счастья обретем.

Он - ревностный хранитель этих тайн,
Безумств любви, сокровищ верный страж.
Не сторонись, все в жизни испытай,
Ведь умирая людям все отдашь.

И ты познаешь жизни мудрый смысл,
Страданий боль и красоту Любви.
Миров и войн, где убивают мысль,
Забвенья и расцвет переживи!

*Владивосток
06.08.1983*



Pierre-Jean de Béranger

La vertu de Lisette

Quoi ! de la vertu de Lisette
Vous plaisantez, dames de cour !
Eh bien ! d'accord : elle est grisette ;
C'est de la noblesse en amour. (*bis.*)
Le barreau, l'église et les armes,
De ses yeux noirs font très-grand cas.

Lise ne dit rien de vos charmes ;
De sa vertu ne parlons pas.

} *bis.*

D'avoir fait de riches conquêtes
L'osez-vous bien railler encor,
Quand le peuple hébreu dans ses fêtes
Vous voit adorer son veau d'or ?
L'empire a, pour plus d'un service,
Long-temps soudoyé vos appas.
Lise est mal avec la police ;
De sa vertu ne parlons pas.

Point de cendre si bien éteinte
Qu'elle n'y retrouve du feu ;
Un marquis dont la vie est sainte
Veut à la cour la mettre en jeu.

Par elle illustrant son mérite,
Sur les ducs il aura le pas.
Lisette sera favorite ;
De sa vertu ne parlons pas.

Çà, mesdames les dénigrantes,
Si cet honneur vient la trouver,
Vous vous direz de ses parentes,
Vous ferez cercle à son lever.
Mais dût son triomphe et ses suites
De joie enfler tous les rabats,
Se confessât-elle aux jésuites,
De sa vertu ne parlons pas.

Croyez-moi, beautés monarchiques,
Le mot vertu, dans vos caquets,
Ressemble aux grands noms historiques
Que devant vous crie un laquais.
Les échasses de l'étiquette
Guident bien haut des cœurs bien bas :
De la cour Dieu garde Lisette !
De sa vertu ne parlons pas.



ЖАН ПЬЕР БЕРАНЖЕ

Добродетели Лизетты

Как! Вы о добродетелях Лизетты?
Предела сплетням нет придворных дам.
Ну что с того, что Лизонька гризетка? -
В любви я предпочтенье ей отдам.

Судья, солдат или служитель церкви -
Все загораются от блеска черных глаз.
Свои вы к ней не примеряйте мерки,
Ведь и она не осуждает вас.

Желая знатным стать иль богатеем,
Смогли б вы посмеяться от души?
Или, подобно древним иудеям,
Поклоны бьете золоту в тиши?

Власть, - а не просто мелкая услуга,
Продлит надолго прелесть ваших чар,
Но Лиз во власти не находит друга.
Есть у нее другой - прекрасный дар.

Неужто ваш огонь души потушен,
И только прах и мрак могильный там?
Любой маркиз, ведущий жизнь святоши,
Увидев Лизу, бросит все к чертям.

Слывя в своих достоинствах открытой,
Превыше всех графинь и герцогинь,
Лизетта наша будет фавориткой,
Затмив красою греческих богинь.

Таких поносят дамы, у которых
Единственным богатством будет честь.
Ведут о предках вечно разговоры:
Кто у кого в родне знатнее есть.

Но пусть ваш путь к могуществу и славе
В душе веселья не погасит пыл.
Для исповеди груз грехов оставив,
Я всей душой Лизетту полюбил.

Упомянув слово "добродетель"
В пустой и бесконечной болтовне,
Вы, как в царей играющие дети,
Колотите лакея по спине.

Манеры деликатность оттеняют,
Скрывая злобу низменных сердец.
Пусть Бог мою Лизетту охраняет,
Оставим добродетель, наконец.

03.09.1983



Charles Baudelaire

L'invitation au voyage

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

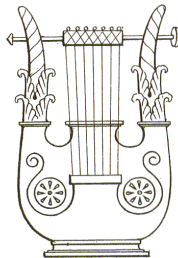
Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambre,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,

Tout y parlerait
À l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
— Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.



ШАРЛЬ БОДЛЕР

Приглашение к путешествию

Дитя мое, прелестных грез сестра!
Умчимся вместе в голубые дали -
На воле жить, любить и умирать,
В стране восторгов тихих и печали.

Желток янтарный солнца растворен
Средь облаков, чей отблеск бледно-розов.
Мой дух очарованием пленен
Лукавых глаз, сверкающих сквозь слезы.

Там властвуют Любовь и Красота,
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

Струится сумрак бархатных портьер
В изысканную роскошь нашей спальни.
Он воскрешает сказочный пленэр
Цветов и ароматов чужедальних.

Богатство люстр и глубина зеркал,
Великолепие восточных нег,-
Все порождает трепетный накал
Чувств нежных, чистых, словно первый снег.

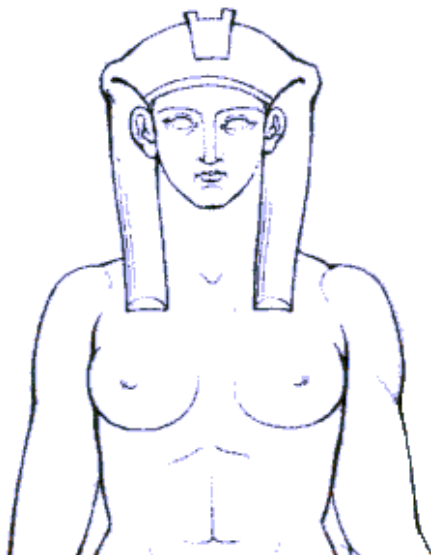
Там властвуют Любовь и Красота,
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

Бокал кроваво-красного вина
Бродяжий дух всегда в себе таит,
И если осушить его до дна,
Он жажду всех желаний утолит.

Закатным блеском вот уж много лет
Мы грезим в полумраке без свечей.
В голубизну и в золото одет,
Мир дремлет в теплоте его лучей.

Там властвуют Любовь и Красота,
Лишь лунный свет и хрупкая мечта.

05.09.1983



Émile Verhaeren

Le chaland

Sur l'arrière de son bateau,
Le batelier promène
Sa maison naine
Par les canaux.

Elle est joyeuse, et nette, et lisse,
Et glisse
Tranquillement sur le chemin des eaux.
Cloisons rouges et porte verte,
Et frais et blancs rideaux
Aux fenêtres ouvertes.

Et, sur le pont, une cage d'oiseau
Et deux baquets et un tonneau ;
Et le roquet qui vers les gens aboie,
Et dont l'écho renvoie
La colère vaine vers le bateau.

Le batelier promène
Sa maison naine
Sur les canaux
Qui font le tour de la Hollande,
Et de la Flandre et du Brabant.



ЭМИЛЬ ВЕРХАРН

Лодочник

Шагами мерит старый лодочник корму.
Шаланда - дом его и верная подруга,
Скользит по глади волн то с севера, то с юга,
И курс ее неведом никому.

Она - игривая и гибкая, как рыба.
Кровавым рубка расплывается пятном,
И белой пеной занавески за окном,
И, словно ноздри, якорей нависли глыбы.

Над мостиком висит крутой жаргон,
И попугай ворчит уныло в клетке.
Напрасный гнев и брань, увы, нередки,
И эхо вторит им со всех сторон.

Шагами мерит старый лодочник корму.
Весь век провел он в этом маленьком доме,
Который крутится от Сены до Голланда,
А то от Фландрии и до Брабанта.

19.05.1983



PAUL ELUARD

Air vif

Derniers poèmes d'amour.
J'ai regardé devant moi
Dans la foule je t'ai vue
Parmi les blés je t'ai vue
Sous un arbre je t'ai vue
Au bout de tous mes voyages
Au fond de tous mes tourments
Au tournant de tous les rires
Sortant de l'eau et du feu
L'été l'hiver je t'ai vue
Dans ma maison je t'ai vue
Entre mes bras je t'ai vue
Dans mes rêves je t'ai vue
Je ne te quitterai plus.



ПОЛЬ ЭЛЮАР

Порыв ветра

Твой образ видел я перед собою
В толпе людей, среди колосьев ржи,
В скитаньях, предначертанных судьбою,
В мучениях мятущейся души.

В каскадах смеха, в трепетанье бликов
Искрящейся воды или огня,
Зимой и летом, в малом и великом...
Твои глаза преследуют меня.

Тебя я видел за столом и в поле.
Кольцом объятий нам замкнулся мир.
В плену своих иллюзий иль на воле
Тебя я не покину, мой кумир!

02.03.1983



Et un sourire...

La nuit n'est jamais complète.
Il y a toujours, puisque je le dis,
Puisque je l'affirme,
Au bout du chagrin
Une fenêtre ouverte,
Une fenêtre éclairée,
Il y a toujours un rêve qui veille,
Désir à combler, faim à satisfaire,
Un coeur généreux,
Une main tendue, une main ouverte,
Des yeux attentifs,
Une vie, la vie à se partager..



С улыбкой...

Несовершенна ночь, мой друг.
Вновь говорю я с ней и спору.
Открыв окно печально вдруг,
С мечтой бессонной встречаю зори.

Чем сердца голод утолить?
Как скрыть безумные желанья?
Рукой слабеющей продлить
С ушедшей жизнью расставанье.

15.09.1982



Bonne justice

C'est la chaude loi des hommes
Du raisin ils font du vin
Du charbon ils font du feu
Des baisers ils font des hommes

C'est la dure loi des hommes
Se garder intact malgré
Les guerres et la misère
Malgré les dangers de mort

C'est la douce loi des hommes
De changer l'eau en lumière
Le rêve en réalité
Et les ennemis en frères

Une loi vieille et nouvelle
Qui va se perfectionnant
Du fond du coeur de l'enfant
Jusqu'à la raison suprême.



Добрая справедливость

Законы творчества людей давно известны:
Кисть винограда превращать в вино,
Рождать из веток для костра огонь и песни,
А поцелуям нас сблизать дано.

Благодаря своим законам твердым
Сумел ты сохранить простую суть:
Пройдя кошмары войн, остаться гордым,
И, смерти не страшась, торить свой путь.

Вот самый добрый из людских законов:
Он учит превращать невзгоды в свет,
В мечтах и в жизни побеждать драконов.
И как найти друзей он даст совет.

Но где ж источник этих мудрых правил?
Он в детском сердце был тобой рожден,
А став величьем разума, заставил
Твоих детей свой создавать закон.

27.03.1983

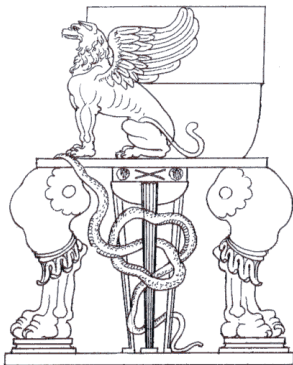


Наша жизнь

Не в одиночку мы к цели идем,
а с любимой.
Если ее мы пойдем,
то научимся всех понимать.
Пусть же нас свяжет любовь
своей нитью незримой,
Чтобы светло и легко
было к цели шагать.

Будут смеяться
над глупыми сказками дети,
Если услышат
из черной легенды о том,
Что одиночество правит всегда
и над всеми на свете.
Глянем друг другу в глаза
и улыбнемся потом.

01.04.1983



J'ai fermé les yeux

J'ai fermé les yeux pour ne plus rien voir
J'ai fermé les yeux pour pleurer
De ne plus te voir
Où sont tes mains et les mains des caresses
Où sont tes yeux les quatre volontés du jour
Toi tout à perdre tu n'es plus là
Pour éblouir la mémoire des nuits

Tout à perdre je me vois vivre.



В начале начал

Закрываю глаза,
чтобы больше не видеть рассветов,
Чтобы плакать в ночи оттого,
что не вижу тебя.
Где же блеск твоих глаз?
Посвятил я им столько сонетов.
Где же руки твои?
Столько раз целовал их любя.

Я тебя потерял.
Память наших ночей увядает.
Опустел этот мир,
что наполнен был только тобой.
Словно лист пожелтевший,
надежда моя опадает.
Ты ушла навсегда,
только я почему-то живой.

01.04.1983



«Au rendez-vous allemande»

Tuer

Il tombe cette nuit
Une étrange paix sur Paris
Une paix d'yeux aveugles
De rêves sans couleur
Qui se cognent aux murs
Une paix de bras inutiles
De fronts vaincus
D'homme absents
De femmes déjà passées
Pâles froides et sans larmes.

Il tombe cette nuit
Dans le silence
Une étrange lueur sur Paris
La lueur sourde du crime
Prémédité sauvage et pur
Du crime contre les bourreaux
Contre la mort.

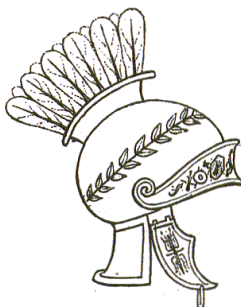


**Из сборника
«Лицом к лицу с немцами»**

В эту ночь на Париж легла
Бесконечная тишина
Глаз невидящих серая мгла
И бесцветного сна
Сиротливые стены домов
Тишина бесполезных рук
Одиночество скорбных вдов
И смятение вокруг

В эту ночь на Париж легла
Очень странная мгла
И над сердцем живым его
Рдеет заговор заревом
Чистый гнев наших лиц
И протест наш немой
Против черных убийц
Против смерти самой

12.05.1983



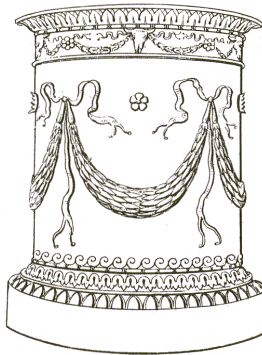
ЖАК ПРЕВЕР

Мужчина и женщина
 глядят друг на друга.
Молчащие губы -
 ни вздоха, ни звука.
Ни тот, ни другой
 молчать не желают,
Но как пониманья добиться -
 не знают.

* * *

Бог сделал то, что он хотел
 рукой искусной,
А Дьявол - лучшее
 хвостом своим создал.
Господь дал голову -
 сосуд интриги гнусной,
А Дьявол -
 трепетного сердца идеал.

18.04.1983



Artur Rimbaud

Ma Boheme (Fantaisie)

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevees,
Mon paletot aussi devenait ideal ,
J'allais sous le ciel, Muse, et j'etais ton feal,
Oh ! la! la ! que d'amours splendides j'ai revees!

Mon unique culotte avait un large trou.
Petit-Poucet reveur, j'egrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge etait a la Grande Ourse.
Mes etoiles au ciel avaient un doux frou-frou,

Et je les ecoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre ou je sentais
des gouttes
De rosee en mon front, comme un vin de vigueur,

Ou, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les elastiques
De mes souliers blesses, un pied pres de mon coeur!



АРТУР РЕМБО

Муза

Карман дырявый прячет грязный мой кулак,
Пальтишко рваное как мантия свисает.
С тобою, Муза, я обвенчан - вот дурак!
Но в сердце грезы о любви вновь воскресают.

В штанах на заднице огромная дыра,
А я задумался над рифмами в дороге.
К Большой Медведице мне поспешать пора,-
Там мой приют, там ждет подружка на пороге.

Под песни звезд я продолжаю путь,
Они как изумрудные росинки.
Их свет пьянит и манит отдохнуть.
Постой! Дай снять с усталых ног ботинки.

И посреди волшебной тишины
В мои мечты надежда постучится.
Сочится кровь из ног моих больных...
Нет, то из сердца кровь моя сочится!

09.02.1983



Переводы с английского

Joseph Orth

Live Today

Work and you will succeed.
Think and you will have power.

Play and you will stay young.
Read and you will be wise.

Be friendly and you will be happy.
Dream and you will be a star.

Love and you will be loved.
See others and you will not be selfish.

Laugh and you will have soul.
Live today and you will rest tomorrow.

1991



ДЖОЗЕФ ОРС

Завет

Трудись усердно –
ты увидишь восходы.
Проникни мыслью
в таинства Природы.
Играй с детьми,
чтобы остаться юным,
Впитай всю мудрость книг
под светом лунным.
Стремись к друзьям,
и будешь счастлив с ними.
Мечтою дерзкой
звезды ты обнимешь.
Люби отчаянно,
и будешь ты любим.
Пойми людей,
и станешь им необходим.
Не хмурься зря,
а смейся ты беспечно.
Живи сегодня,
чтоб остаться вечно.

2000



Angela Valentin Ivanov

The barrier

I've never met a person like you
We talk, we laugh... and yet so far
You say an ocean is our barrier
But our hearts is the key
to breaking the barrier

I do think about you
All the time... it's weird don't you think?
We have never met and yet we think
We say care... we say it's true
But how do we know it's not an illusion?
We smile and hope
That we will talk to each other today
Please no lies... or my heart will break
I'm tired of pain... and I think you're tired too
So let's be true
I'm glad we have met
Because I never met a person like you
I love you...



Анжела Иванова

Барьер

Никогда не встречала такого, как ты...
Был твой смех нам лекарством от ран,
Но потом ты сказал: «Разделяя мечты,
Между нами лежит океан».

-Полно, милый мой друг,
Разве наши сердца
Расстояний барьер разлучит?
На край света пойду
За тобой до конца,
Только ты отзовись, не молчи...

Как же нам угадать
То, что это не сон,
Не иллюзий бесплодных обман?
Только ты не солги,
И расступится он –
Разделяющий нас океан.

Я устала от боли.
Где ж улыбка твоя?
Наши души в разлуке скорбят.
Никого не любила
Так искренно я,
Как безумно люблю я тебя.

19.02.2006

Patrick Albouy

Faith

I want to share my spiritual print about Faith,
about my shadow projected by the light of the moon,
when I pray in the middle of the night.
Happily the moon knows nothing of Faith
my shadow knows nothing of prayers
I pray there in the moonlight.
When I pray, the moon listens to me in silence
my shadow is listening too
often I pray for spiritual enlightenment
in my quest for God.
When I go home the moon goes with me
my shadow follows me.
I make a wish to the stars and the moon
to let this poem be as real
as the stars with the moon in the sky
shine on the intimate night-light of our Faith.

30.06.2002



Патрик Элбои

Вера

Я хочу подарить вам ощущение Веры,
Что подобием тени в лунном свете скользит
При молитвенных бденьях в бездонной ночи.

Разве может Луна дать вам лучше примеры?
Что вам скажет о Вере иной прозелит?
Я молюсь в лунном свете, и природа молчит.

В тишине мне внимает Луна молчаливо,
И прозрачные тени ждут молитвы призыв.
Просветленье души – в обращении к Творцу.

Когда я возвращаюсь, то за мною стыдливо
Лунной тенью скользит след душевной грозы.
Обращаю молитву прямо к Богу-Отцу:

-Пусть мой стих станет светом,- я шепчу торопливо,-
Светом веры, что ярче и реальней в разы
Света звезд, что подобен Христову венцу.



Перевод с испанского

Federico García Lorca

Gacela del amor desesperado

La noche no quiere venir
para que tú no vengas
ni yo pueda ir.

Pero yo iré
aunque un sol de alacranes me coma la sien.
Pero tú vendrás
con la lengua quemada por la lluvia de sal.

El día no quiere venir
para que tú no vengas
ni yo pueda ir.

Pero yo iré
entregando a los sapos mi mordido clavel.
Pero tú vendrás
por las turbias cloacas de la oscuridad.

Ni la noche ni el día quieren venir
para que por ti muera
y tú mueras por mí.

Федерико Гарсиа Лорка

Газель о безнадёжной любви

Ночь моя не придет,
Раз уж ты не пришла,
То меня не отпустят дела.

Но я буду упрям,
Даже если солнце сожжёт мой храм.
Даже если придёшь
И язык твой отравит ядовитую солью дождь.

День не придет,
Раз уж ты не пришла,
И следы твои мгла замела.

Но тебя я окликну,
Даже если жаба мою сломает гвоздику.
И протянутся к нам
Туманные лучики тьмы.

Так, ни ночью, ни днем не придём мы вдвоём,
Я, чтобы умереть за тебя,
А ты - умереть за меня.

17.02.2015



Содержание

Перевод с итальянского

Микельанджело Буонаротти

Nè son già morto... 3

Не умер я 4

Переводы с французского

Пьер де Ронсар

Avant le temps tes temples fleuriront 5

Потери 6

Sonnet à Marie 7

Букет 8

Поль Верлен

Il pleure dans mon coeur 9

Дождь 10

Chanson pour elle 11

Оттенки 12

Nevermore 13

Никогда 14

Искусство любви 15

L'angoisse 17

Тоска 18

A une femme 19

Женщине 20

Voeu 21

Обет 22

Beauté des femmes 23

Мудрость 24

Sagesse I-XXII. 25

Грусть 27

Пьер Жан Беранже	
La vertu de Lisette	29
Добродетели Лизетты	31
Шарль Бодлер	
L'invitation au voyage	33
Приглашение к путешествию	35
Эмиль Верхарн	
Le chaland	37
Лодочник	38
Поль Элюар	
Air vif	39
Порыв ветра	40
Et un sourire...	41
С улыбкой	42
Bonne justice	43
Добрая справедливость	44
Наша жизнь	45
J'ai fermé les yeux	46
В начале начал	47
Tuer	48
Из сборника "Лицом к лицу с немцами"	49
Жак Превер	
Четверостишия	50
Артур Рембо	
La Bohème	51
Муза	52
<i>Переводы с английского</i>	
Джозеф Орс	
Live today!	53
Завет	54
Анжела Иванова	
The barrier	55

Барьер	56
Патрик Элбои	
Faith	57
Вера	58
<i>Перевод с испанского</i>	
Federico García Lorca	
Gacela del amor desesperado	59
Газель об безнадежной любви	60

Иванов Валентин Яковлевич

ИЗБРАННЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Traductions de poésie sélectionnés
Selected poetry translations
Traduzioni di poesie selezionate
Traducciones seleccionadas de la poesía

*Верстка С. Ипатов
Книга издана в авторской редакции*

Подписана в печать 24.02.2015. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 3.7. Уч.-изд. л. 2.4. Тираж 200 экз.
Заказ № 85.

Отпечатано в ООО «Омега Принт»

